

◎国際農業開発基金を設立する協定

(略称) 国際農業開発基金設立協定

昭和五十一年六月十三日 ローマで作成
昭和五十二年四月二十二日 国会承認
昭和五十二年十月二十一日 受諾の閣議決定
昭和五十二年十月二十五日 受諾書の寄託
昭和五十二年十一月三十日 効力発生
昭和五十二年十二月三日 公布及び告示

(条約第一四号及び外務省告示第二七六号)

目次

ページ

前文	三六七
第一条 定義	三六八
第二条 目的及び任務	三六九
第三条 加盟国の地位	三七〇
第四条 資金	三七一
第五条 通貨	三七三
第六条 組織及び運営	三七五
第七条 業務	三八〇

第八条	国際連合及び他の機関との関係	三八三
第九条	脱退、資格停止及び業務の終了	三八四
第十条	法的地位、特権及び免除	三八六
第十一条	解釈及び仲裁	三八七
第十二条	改正	三八八
第十三条	最終条項	三八九
末文		三九一
附屬書 I		三九二
第一部	原加盟国の地位を得る資格を有する国	三九二
第二部	当初拠出金の誓約額	三九四
附屬書 II	票の配分及び理事国の選挙	三九九
第一部	第一区分	三九九
第二部	第二区分	四〇四
第三部	第三区分	四〇七

国際農業開発基金を設立する協定

前文

締約国は、世界の絶えることのない食糧問題が、開発途上にある国の多くの人々を苦しめていること並びに生きる権利及び人間の尊厳に係る最も基本的な原理及び価値を危うくしていることを認識し、

経済的利益及び社会的利益の双方に十分な考慮を払いつつ、開発途上にある国の生活条件を改善することの必要性並びに開発途上にある国の開発のための優先度及び目的に適合する社会経済開発を促進することの必要性を考慮し、

食糧生産及び農業生産の増大のための開発途上にある国の努力を助けるため国際連合食糧農業機関が国際連合において果たす責任並びにこの分野における同機関の専門的能力及び経験に留意し、

第二次国際連合開発の十年のための国際開発戦略の目標及び目的並びに特に援助の恩恵をすべての者に及ぼすことの必要性を自覚し、

新たな国際経済秩序の確立のための行動計画に関する国際連合総会決議第三千二百二号（第六回特別会期）I 2（「食糧」）（f）に留意し、

更に、食糧開発及び農業開発のための技術を移転することの必要性並びに開発及び国際経済協力に関する国際連合総会決議第三千三百六十二号（第七回特別会期）V（「食糧及び農業」）、

国際農業開発基金設立協定

AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT PREAMBLE

Recognising that the continuing food problem of the world is afflicting a large segment of the people of the developing countries and is jeopardising the most fundamental principles and values associated with the right to life and human dignity;

Considering the need to improve the conditions of life in the developing countries and to promote socio-economic development within the context of the priorities and objectives of the developing countries, giving due regard to both economic and social benefits;

Bearing in mind the responsibility of the Food and Agriculture Organization of the United Nations within the United Nations system, to assist the efforts of developing countries to increase food and agricultural production, as well as that organization's technical competence and experience in this field;

Conscious of the goals and objectives of the International Development Strategy for the Second United Nations Development Decade and especially the need to spread the benefits of assistance to all;

Bearing in mind paragraph (f) of part 2 ("Food") of Section I of General Assembly resolution 3202 (S-VI) on the Programme of Action on the Establishment of a New International Economic Order;

Bearing in mind also the need for effecting transfer of technology for food and agricultural development and Section V ("Food and Agriculture") of General Assembly resolution 3362 (S-VII) on development and international economic co-operation, with particular reference to paragraph 6 thereof regarding the establishment of an International Fund for Agricultural Development;

特に国際農業開発基金の設立に関するV6に留意し、

国際連合総会決議第三千三百四十八号(第二十九回会期) 13を想起し、並びに食糧生産の目的及び戦略に関する世界食糧会議決議第一号並びに農業開発及び農村開発のための優先度に関する同決議第二号を想起し、

世界食糧会議決議第十三号が、(i)開発途上にある国の食糧生産及び農業生産を増大させるため農業への投資を大幅に増大させることが必要であること、(ii)食糧の十分な供給及び適正な利用が国際社会のすべての構成員の共通の責任であること、並びに(iii)世界の食糧事情の見通しからしてすべての国による緊急なかつ共同の措置が必要であることを認めたことを想起し、並びに同決議第十三号が、開発途上にある国の主として食糧生産のための農業開発計画に対して資金供与を行うため国際農業開発基金を速やかに設立すべきであると決議したことを想起し、次の規定によつて規律される国際農業開発基金を設立することとを協定した。

第一条 定義

この協定の適用上、文脈によつて別に解釈される場合を除くはか、

(a) 「基金」とは、国際農業開発基金をいう。

(b) 「食糧生産」とは、水産業及び畜産業の開発を含む食糧の生産をいう。

(c) 「国」とは、国又は第三条第一項(b)の規定に基づき基金の加盟国の地位を得る資格を有する国の集団をいう。

Recalling paragraph 13 of General Assembly resolution 3486 (XXIX) and resolutions I and II of the World Food Conference on the objectives and strategies of food production and on the priorities for agricultural and rural development;

Recalling resolution XIII of the World Food Conference which recognized:

- (i) the need for a substantial increase in investment in agriculture for increasing food and agricultural production in the developing countries;
- (ii) that provision of an adequate supply and proper utilization of food are the common responsibility of all members of the international community; and

- (iii) that the prospects of the world food situation call for urgent and co-ordinated measures by all countries;

and which resolved:

that an International Fund for Agricultural Development should be established immediately to finance agricultural development projects primarily for food production in the developing countries;

The Contracting Parties have agreed to establish the International Fund for Agricultural Development, which shall be governed by the following provisions:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement the terms set out below shall have the following meaning, unless the context otherwise requires:

- (a) "Fund" shall mean the International Fund for Agricultural Development;
- (b) "food production" shall mean the production of food including the development of fisheries and livestock;

- (c) "State" shall mean any State, or any grouping of States eligible for membership of the Fund in accordance with Section 1 (b) of Article 3;

- (d) 「自由交換可能通貨」とは、次のものをいう。
- (i) 加盟国の通貨であつて基金が国際通貨基金と協議した後に基金の業務のため他の加盟国の通貨に十分に交換可能であると認めたもの
- (ii) 加盟国の通貨であつて当該加盟国が基金の満足すべき条件で基金の業務のため他の加盟国の通貨と交換することに同意したもの
- 「加盟国の通貨」とは、国の集団である加盟国については、当該国の集団のいずれかの構成国の通貨をいう。
- (e) 「総務」とは、各加盟国が総務会の会期における自国の首席の代表者として任命した者をいう。
- (f) 「投じられた票」とは、賛成票及び反対票をいう。

第二条 目的及び任務

基金は、開発途上にある加盟国の農業開発のため追加的な資金を緩和された条件で利用することができるようにすることを目的とする。基金は、この目的を達成するため、主として、当該国の開発のための優先度及び戦略のわく内で食糧生産体系を導入し、拡大し又は改善すること並びに関連のある政策及び制度を強化することを特に目的とした事業計画及び総合計画に対し、資金供与を行う。この場合において、食糧が不足している最も貧しい国の食糧生産を増大させることの必要性、他の開発途上にある国の食糧生産を増大させることの可能性並びに開発途上にある国の最も貧しい人々の栄養水準及び生活条件を向上させることの重要性を考慮に入れるものとする。

- (d) "freely convertible currency" shall mean:
- (i) currency of a Member which the Fund determines, after consultation with the International Monetary Fund, is adequately convertible into the currencies of other Members for the purposes of the Fund's operations;
- (ii) currency of a Member which such Member agrees, on terms satisfactory to the Fund, to exchange for the currencies of other Members for the purposes of the Fund's operations.
- "Currency of a Member" shall, in respect of a Member that is a grouping of States, mean the currency of any member of such grouping;
- (e) "governor" shall mean a person whom a Member has designated as its principal representative at a session of the Governing Council;
- (f) "votes cast" shall mean affirmative and negative votes.

Article 2

Objective and Functions

The objective of the Fund shall be to mobilize additional resources to be made available on concessional terms for agricultural development in developing Member States. In fulfilling this objective the Fund shall provide financing primarily for projects and programmes specifically designed to introduce, expand or improve food production systems and to strengthen related policies and institutions within the framework of national priorities and strategies, taking into consideration the need to increase food production in the poorest food deficit countries; the potential for increasing food production in other developing countries; and the importance of improving the nutritional level of the poorest populations in developing countries and the conditions of their lives.

第三条 加盟国の地位

加盟国の地位

第一項 加盟国の地位を得る資格

(a) 基金の加盟国の地位は、国際連合若しくはそのいずれかの専門機関の加盟国又は国際原子力機関の加盟国に開放する。

(b) 基金の加盟国の地位は、国の集団であつて、その構成国により基金の管轄に属する分野の権限を委任されており、かつ、基金の加盟国としてのすべての義務を履行することのできるものにも開放する。

第二項 原加盟国及び非原加盟国

(a) 基金の原加盟国とは、この協定の不可分の一部をなす附属書Ⅰに掲げる国で第十三条第一項(b)の規定に従つてこの協定の締約国となるものをいう。

(b) 基金の非原加盟国とは、第十三条第一項(c)の規定に従い総務会によつて加盟を承認された後にこの協定の締約国となる他の国をいう。

第三項 加盟国の分類

(a) 原加盟国は、附属書Ⅰに掲げる第一区分、第二区分又は第三区分のいずれかに分類される。非原加盟国については、総務会が加盟の承認の際に総票数の三分の二以上の多数による議決で当該非原加盟国の同意を得て分類する。

(b) 加盟国の分類は、総務会が総票数の三分の二以上の多数による議決で当該加盟国の同意を得て変更することができ

Article 3 Membership

Section 1 - Eligibility for membership

(a) Membership of the Fund shall be open to any State member of the United Nations or of any of its specialized agencies, or of the International Atomic Energy Agency.

(b) Membership shall also be open to any grouping of States whose members have delegated to it powers in fields falling within the competence of the Fund, and which is able to fulfil all the obligations of a Member of the Fund.

Section 2 - Original Members and non-original Members

(a) Original Members of the Fund shall be those States listed in Schedule I, which forms an integral part of this Agreement, that become parties to this Agreement in accordance with Section 1 (b) of Article 13.

(b) Non-original Members of the Fund shall be those other States that, after approval of their membership by the Governing Council, become parties to this Agreement in accordance with Section 1 (c) of Article 13.

Section 3 - Classification of Members

(a) Original Members shall be classified in one of three categories: I, II or III as set forth in Schedule I to this Agreement. Non-original Members shall be classified by the Governing Council, by a two-thirds majority of the total number of votes, with the concurrence of such Members, at the time of the approval of their membership.

(b) The classification of a Member may be altered by the Governing Council, by a two-thirds majority of the total number of votes, with the concurrence of that Member.

第四項 責任の限度

いずれの加盟国も、基金の加盟国であるという理由によつて、基金の行為又は義務について責任を負うものではない。

第四条 資金

第一項 基金の資金

基金の資金は、次のものから成る。

- (i) 当初拠出金
 - (ii) 追加拠出金
 - (iii) 非加盟国及び他の資金源からの特別拠出金
 - (iv) 業務から生ずる資金その他基金が取得する資金
- 第二項 当初拠出

- (a) 第一区分及び第二区分の各原加盟国は、自国が第十三条第一項(b)の規定に従つて寄託する批准書、受諾書、承認書又は加入書において指定した通貨で表示されている額を基金の当初資金に拠出しなければならず、第三区分の原加盟国も、同様の拠出を行うことができる。

- (b) 第一区分及び第二区分の各非原加盟国は、加盟の承認の際に総務会との間で合意される額を基金の当初資金に拠出しなければならず、第三区分の非原加盟国も、同様の拠出を行うことができる。

- (c) 各加盟国の当初拠出金の払込みは、第五項(b)及び(c)に規定する形態で、一括して、又は当該加盟国の選択により、三回の均等年賦で行う。一括払又は第一回の分割払について

Section 4 - Limitation of liability

No Member shall be liable, by reason of its membership, for acts or obligations of the Fund.

Article 4

Resources

Section 1 - Resources of the Fund

The resources of the Fund shall consist of:

- (i) initial contributions;
- (ii) additional contributions;
- (iii) special contributions from non-member States and from other sources;
- (iv) funds derived from operations or otherwise accruing to the Fund.

Section 2 - Initial contributions

- (a) Each original Member in category I or II shall, and any original Member in category III may, contribute to the initial resources of the Fund the amount expressed in the currency specified in the instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited by that State pursuant to Section 1 (b) of Article 13.

- (b) Each non-original Member in category I or II shall, and any non-original Member in category III may, contribute to the initial resources of the Fund an amount agreed between the Governing Council and that Member at the time of the approval of its membership.

- (c) The initial contribution of each Member shall be due and payable in the form set forth in Section 5 (b) and (c) of this Article, either in a single sum or, at the option of the Member, in three equal annual instalments. The single sum or the first annual instalment shall be due on the thirtieth day after this Agreement enters into force with respect to that Member; any second and third instalments

ては、この協定が当該加盟国について効力を生じた日の後三十日以内に払込みを行う。第二回及び第三回の分割払については、第一回の分割払の期限の満了の日の後それぞれ一年以内及び二年以内に払込みを行う。

第三項 追加拠出

総務会は、基金の業務の継続性を確保するため、基金が利用し得る資金が十分であるかどうかを適当と認める間隔を置いて定期的に検討するものとし、基金の業務が開始した後三年以内に最初の検討を行う。総務会は、その検討の結果必要であり又は望ましいと認める場合には、加盟国に対し、第五項の条件に合致する条件で基金の資金に追加拠出を行うよう要請することができる。この項の規定に基づく決定は、総票数の三分の二以上の多数による議決で行う。

第四項 拠出金の増額

総務会は、いつでも、加盟国がその拠出金を増額することを承認することができる。

第五項 拠出に関する条件

(a) 拠出金は、その使用について制限を付してはならず、第九条第四項の規定に従うことによつてのみ拠出加盟国に払い戻す。

(b) 拠出は、自由交換可能通貨で行う。ただし、第三区分の加盟国は、自由交換可能通貨であるかどうかを問わず自国通貨で拠出を行うことができる。

(c) 基金への拠出は、現金により、又は基金の業務に直ちに必要としない額の範囲内で、譲渡禁止の、取消不能かつ無

shall be due on the first and on the second anniversary of the date on which the first instalment was due.

Section 3 - Additional contributions

In order to assure continuity in the operations of the Fund, the Governing Council shall periodically, at such intervals as it deems appropriate, review the adequacy of the resources available to the Fund; the first such review shall take place not later than three years after the Fund commences operations. If the Governing Council, as a result of such a review, deems it necessary or desirable, it may invite Members to make additional contributions to the resources of the Fund on terms and conditions consistent with Section 5 of this Article. Decisions under this Section shall be taken by a two-thirds majority of the total number of votes.

Section 4 - Increases in contributions

The Governing Council may authorize, at any time, a Member to increase the amount of any of its contributions.

Section 5 - Conditions governing contributions

(a) Contributions shall be made without restriction as to use and shall be refunded to contributing Members only in accordance with Section 6 of Article 9.

(b) Contributions shall be made in freely convertible currencies, except that Members in category III may pay contributions in their own currency whether or not it is freely convertible.

(c) Contributions to the Fund shall be made in cash or, to the extent that any part of such contributions is not needed immediately by the Fund in its operations, such part may be paid in the form of non-negotiable, irrevocable, non-interest

利子の約束手形その他の債務証書であつて要求があり次第支払われるものによつて行ふ。基金は、その業務の運営を賄うため、拠出金の形態のいかんを問はずすべての拠出金について次の規則に従つて引き出す。

(i) 拠出金は、理事会が決定する合理的な期間を通じて比例的に引き出す。

(ii) 拠出金の一部が現金で払い込まれている場合には、当該払込み部分は、(i)の規定に従い、拠出金の残りの部分に先立つて引き出す。現金で払い込まれている部分のうちこのように引き出される部分以外の部分については、基金は、自己の管理費その他の費用を賄うための収入を得るため、預金し又は投資することができる。

(iii) すべての当初拠出金及びその増額分は、追加拠出金に先立つて引き出す。この規則は、その後の追加拠出金について準用する。

第六項 特別拠出

基金の資金は、前項の条件に合致する条件であつて理事会の勧告に基づいて総務会が承認するものに従つて、非加盟国又は他の資金源から行われる特別拠出によつて増額することができる。

第五条 通貨

第一項 通貨の使用

(a) 加盟国は、基金が自由交換可能通貨を保有し又は使用す

bearing promissory notes or obligations payable on demand. In order to finance its operations, the Fund shall draw down all contributions (irrespective of the form in which they are made) as follows:

(i) contributions shall be drawn down on a *pro rata* basis over reasonable periods of time as determined by the Executive Board;

(ii) where a contribution is paid partly in cash, the part so paid shall be drawn down, in accordance with paragraph (i), before the rest of the contribution. Except to the extent that the part paid in cash is thus drawn down, it may be deposited or invested by the Fund to produce income to help defray its administrative and other expenditures;

(iii) all initial contributions, as well as any increase in them, shall be drawn down before any additional contributions are drawn down. The same rule shall apply to further additional contributions.

Section 6 - Special contributions

The resources of the Fund may be increased by special contributions from non-member States or other sources on such terms and conditions, consistent with Section 5 of this Article, as shall be approved by the Governing Council on the recommendation of the Executive Board.

Article 5

Currencies

Section 1 - Use of currencies

(a) Members shall not maintain or impose any restriction on the holding or use by

ることに對し、いかなる制限をも維持し又は課してはならない。

- (b) 第三区分の加盟国が当初拠出金又は追加拠出金として基金に払い込んだ当該加盟国の通貨は、基金が、当該加盟国との協議の上、当該加盟国の領域における基金の管理費その他の費用の支払を行うため、又は当該加盟国の同意を得て、当該加盟国の領域内で生産されかつ基金から資金供与を受ける他の国における事業に必要とされる物品若しくは役務の支払を行うために使用することができる。

第二項 通貨の評価

- (a) 基金の計算単位は、国際通貨基金の特別引出権とする。
- (b) この協定の適用上、通貨の特別引出権表示による価値は、国際通貨基金が適用している評価方法に従つて計算する。ただし、
- (i) 国際通貨基金の加盟国の通貨であつてその時点における特別引出権表示による価値を入手することができないものについては、その通貨の価値は、国際通貨基金との協議の上計算する。
- (ii) 国際通貨基金の非加盟国の通貨については、その通貨の特別引出権表示による価値は、基金が、その通貨と国際通貨基金の加盟国の通貨であつてその価値が前記の方法によつて計算されるものとの間の適正な交換比率に基づいて計算する。

the Fund of freely convertible currencies.

- (b) The currency of a Member in category III, paid to the Fund on account of that Member's initial or additional contributions may be used by the Fund, in consultation with the Member concerned, for the payment of administrative expenditures and other costs of the Fund in the territories of that Member, or, with the consent of that Member, for the payment of goods or services produced in its territories and required for activities financed by the Fund in other States.

Section 2 - Valuation of currencies

- (a) The unit of account of the Fund shall be the Special Drawing Right of the International Monetary Fund.
- (b) For the purposes of this Agreement, the value of a currency in terms of the Special Drawing Right shall be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund, provided that:

- (i) in the case of the currency of a member of the International Monetary Fund for which such value is not available on a current basis, the value shall be calculated after consultation with the International Monetary Fund;
- (ii) in the case of the currency of a non-member of the International Monetary Fund, the value of the currency in terms of the Special Drawing Right shall be calculated by the Fund on the basis of an appropriate exchange rate relationship between that currency and the currency of a member of the International Monetary Fund for which a value is calculated as specified above.

第六条 組織及び運営

第一項 基金の機構

基金に、次の機関を置く。

(a) 総務会

(b) 理事会

(c) 総裁及び基金の任務を遂行するために必要な職員

第二項 総務会

(a) 各加盟国は、総務会に代表者を出すものとし、総務一人及び総務代理人を任命する。総務代理人は、総務が不在である場合にのみ投票することができる。

(b) 基金のすべての権限は、総務会に属する。

(c) 総務会は、次の権限を除くほか、その権限を理事会に委任することができる。

(i) この協定の改正を採択すること。

(ii) 加盟を承認し及び加盟国の分類又は再分類を決定すること。

(iii) 加盟国の資格を停止すること。

(iv) 基金の業務を終了させ及びその資産を分配すること。

(v) この協定の解釈及び適用に関する理事会の決定に対する異議の申立てについて裁決すること。

(vi) 総裁の報酬を定めること。

(d) 総務会は、年次会期のほか、総務会が決定し、総務会の総票数の四分の一以上を有する加盟国が招集し又は理事会が投じられた票の三分の二以上の多数による議決で要請す

Article 6

Organization and management

Section 1 - Structure of the Fund

The Fund shall have:

(a) a Governing Council;

(b) an Executive Board;

(c) a President and such staff as shall be necessary for the Fund to carry out its functions.

Section 2 - The Governing Council

(a) Each Member shall be represented on the Governing Council and shall appoint one Governor and an alternate. An alternate may vote only in the absence of his principal.

(b) All the powers of the Fund shall be vested in the Governing Council.

(c) The Governing Council may delegate any of its powers to the Executive Board with the exception of the power to:

(i) adopt amendments to this Agreement;

(ii) approve membership and determine the classification or reclassification of Members;

(iii) suspend a Member;

(iv) terminate the operations of the Fund and distribute its assets;

(v) decide appeals from decisions made by the Executive Board concerning the interpretation or application of this Agreement;

(vi) determine the remuneration of the President.

(d) The Governing Council shall hold an annual session, and such special sessions as it may decide, or as are called by Members having at least one fourth of the total number of votes in the Governing Council, or as requested by the Executive Board by a two-thirds majority of the votes cast.

る特別会期を開催する。

- (e) 総務会は、規則を設けることにより、理事会が総務会の会合を招集することなしに特定の問題に関する総務会の表決を得ることができると定めることができる。

- (f) 総務会は、総票数の三分の二以上の多数による議決で、基金の業務を運営するために適当な規則及び細則であつてこの協定に反しないものを採択することができる。

- (g) 総務会のいかなる会合においても、第一区分、第二区分及び第三区分の区分ごとにそれぞれの総票数の半数以上を有することを条件として、すべての加盟国の総票数の三分の二以上を有する総務会が出席していなければならない。

第三項 総務会における投票

- (a) 総務会の総票数は、千八百とし、これを第一区分、第二区分及び第三区分の間で均等に配分する。各区分の票は、この協定の不可分の一部をなす附属書IIにおいて当該区分について規定する方法により当該区分の加盟国の間で配分する。

- (b) 総務会の決定は、この協定に別段の定めがある場合を除くほか、総票数の単純過半数による議決で行う。

第四項 総務会の議長

総務会は、総務ののうちから議長一人を選出するものとし、議長の任期は、二年とする。

第五項 理事会

- (a) 理事会は、総務会の年次会期において選出される基金の十八の加盟国で構成する。各区分の加盟国の総務は、当該区分について附属書IIに規定し又は同附属書に定めるところ

- (e) The Governing Council may by regulation establish a procedure whereby the Executive Board may obtain a vote of the Council on a specific question without calling a meeting of the Council.

- (f) The Governing Council may, by a two-thirds majority of the total number of votes, adopt such regulations and by-laws not inconsistent with this Agreement as may be appropriate to conduct the business of the Fund.

- (g) A quorum for any meeting of the Governing Council shall be constituted by Governors exercising two thirds of the total votes of all its members, provided that Governors exercising one half of the total votes of the Members in each of categories I, II and III are present.

Section 3 - Voting in the Governing Council

- (a) The total number of votes in the Governing Council shall be 1,800, distributed equally among categories I, II and III. The votes of each category shall be distributed among its members in accordance with the formula set out for that category in Schedule II, which forms an integral part of this Agreement.

- (b) Except as otherwise specified in this Agreement, decisions of the Governing Council shall be taken by a simple majority of the total number of votes.

Section 4 - Chairman of the Governing Council

The Governing Council shall elect a Chairman from among the Governors, who shall serve for two years.

Section 5 - Executive Board

- (a) The Executive Board shall be composed of 18 Members of the Fund, elected at the annual session of the Governing Council. The Governors from the Members of each category shall, in accordance with procedures set out or established as provided in Schedule II for that category, elect six members of the Executive Board

ろによつて設定する手続に従ひ、当該区分の加盟国のうちから六の理事国を選出するものとし、同様に六以下の代理理事国を選出する（第一区分の代理理事国については、任命のための措置をとる。）ことができる。代理理事国は、理事国が不在である場合にのみ投票することができる。

(b) 理事国の任期は、三年とする。ただし、附属書Ⅱに別段の定めがある場合又は同附属書の規定に従つて別段の定めをする場合を除くほか、第一回の選挙においては、各区分の理事国のうち、二の理事国を一年の任期を有する理事国として指定し、他の二の理事国を二年の任期を有する理事国として指定する。

(c) 理事会は、基金の業務全般を運営する責任を有し、このため、この協定によつて与えられ又は総務会から委任される権限を行使する。

(d) 理事会は、基金の業務の必要に応じて会合する。

(e) 理事国及び代理理事国の代表者は、基金から報酬を受けないものとする。ただし、総務会は、理事国及び代理理事国の代表者各一人に対し相当の旅費及び滞在費を支給する基準を決定することができる。

(f) 理事会のいかなる会合においても、第一区分、第二区分及び第三区分の区分ごとにそれぞれの総票数の半数以上を有することを条件として、すべての理事国の総票数の三分の二以上を有する理事国が出席していなければならない。

第六項 理事会における投票

(a) 理事会の総票数は、千八百とし、これを第一区分、第二

from among the Members in that category, and may similarly elect (or, in respect of category I, provide for the appointment of) up to six alternates, who may vote only in the absence of a member.

(b) Members of the Executive Board shall serve for a term of three years. However, unless otherwise provided in or in accordance with Schedule II, at the first election two members in each category shall be designated to serve for one year, and two to serve for two years.

(c) The Executive Board shall be responsible for the conduct of the general operations of the Fund, and for this purpose shall exercise the powers given to it by this Agreement or delegated to it by the Governing Council.

(d) The Executive Board shall meet as often as the business of the Fund may require.

(e) The representatives of a member or of an alternate member of the Executive Board shall serve without remuneration from the Fund. However, the Governing Council may decide the basis on which reasonable travel and subsistence expenses may be granted to one such representative of each member and of each alternate member.

(f) A quorum for any meeting of the Executive Board shall be constituted by members exercising two thirds of the total votes of all its members, provided that members exercising one half of the total votes of the members in each of categories I, II and III are present.

Section 6 - Voting in the Executive Board

(a) The total number of votes in the Executive Board shall be 1,800, distributed

区分及び第三区分の間で均等に配分する。各区分の票は、附属書IIにおいて当該区分について規定する方法により当該区分の理事国の間で配分する。

- (b) 理事会の決定は、この協定に別段の定めがある場合を除くほか、投じられた票の五分の三以上の多数（すべての理事国の総票数の過半数であることを要する。）による議決で行う。

第七項 理事会の議長

基金の総裁は、理事会の議長となり、投票権なしで理事会の会合に参加する。

第八項 総裁及び職員

- (a) 総務会は、総票数の三分の二以上の多数による議決で総裁を任命する。総裁の任期は、三年とする。総裁は、一期に限り再任されることができ。総務会は、総票数の三分の二以上の多数による議決で総裁の任期を終了させることができる。

- (b) 総裁は、副総裁一人を任命することができる。副総裁は、総裁によつて与えられる任務を遂行する。

- (c) 総裁は、職員の長であり、総務会及び理事会の監督及び指揮の下に、基金の業務の運営について責任を負う。総裁は、理事会が採択する規則に従い、事務局を組織し及び職員を任免する。

- (d) 職員の雇用及び勤務条件の決定に当たっては、最高水準の能率、能力及び誠実性を確保することの必要性並びに公平な地理的配分についての基準を遵守することの重要性に考慮を払わなければならない。

equally among categories I, II and III. The votes of each category shall be distributed among its members in accordance with the formula set out for that category in Schedule II.

- (b) Except as otherwise specified in this Agreement, decisions of the Executive Board shall be taken by a majority of three fifths of the votes cast, provided that such majority is more than one half of the total number of votes of all members of the Executive Board.

Section 7 - Chairman of the Executive Board

The President of the Fund shall be the Chairman of the Executive Board and shall participate in its meetings without the right to vote.

Section 8 - President and staff

- (a) The Governing Council shall appoint the President by a two-thirds majority of the total number of votes. He shall be appointed for a term of three years and shall be eligible for reappointment for only one further term. The appointment of the President may be terminated by the Governing Council by a two-thirds majority of the total number of votes.

- (b) The President may appoint a Vice-President, who shall perform such duties as shall be assigned to him by the President.

- (c) The President shall head the staff and, under the control and direction of the Governing Council and the Executive Board, shall be responsible for conducting the business of the Fund. The President shall organise the staff and shall appoint and dismiss members of the staff in accordance with regulations adopted by the Executive Board.

- (d) In the employment of the staff and in the determination of the conditions of service consideration shall be given to the necessity of securing the highest standards of efficiency, competence and integrity as well as to the importance of observing the criterion of equitable geographical distribution.

(e) 総裁及び職員は、その職務の遂行に当たり、基金に対してのみ責任を負うものとし、職務の遂行について基金以外の当局のいすれにも指示を求めてはならず、また、その指示を受けてはならない。基金の各加盟国は、総裁及び職員の責任の国際的な性質を尊重し、これらの者に対してその責任の遂行について影響を及ぼすいかなる企図をも差し控えなければならない。

(f) 総裁及び職員は、いすれの加盟国の政治問題にも干渉してはならない。総裁及び職員の決定は、開発政策上の考慮にのみ基づいて行うものとし、この考慮を行うに当たっては、基金の設立の目的を達成するため、公平に比較衡量を行う。

(g) 総裁は、基金を法的に代表する。

(h) 総裁又は総裁によつて指名された代理は、投票権なしで総務会のすべての会合に参加することができる。

第九項 基金の所在地

総務会は、総票数の三分の二以上の多数による議決で基金の恒久的所在地を決定する。基金の暫定的所在地は、ローマとする。

第十項 管理予算

総裁は、年次管理予算を作成し、理事会に提出する。理事会は、総票数の三分の二以上の多数による議決で行う総務会の承認を得るため、その年次管理予算を総務会に提出する。

第十一項 報告書の公表及び情報の提供

基金は、会計検査を了した計算書を含む年次報告を公表し、

(e) The President and the staff, in the discharge of their functions, owe their duty exclusively to the Fund and shall neither seek nor receive instructions in regard to the discharge thereof from any authority external to the Fund. Each Member of the Fund shall respect the international character of this duty and shall refrain from any attempt to influence them in the discharge of their duties.

(f) The President and the staff shall not interfere in the political affairs of any Member. Only development policy considerations shall be relevant to their decisions and these considerations shall be weighed impartially in order to achieve the objective for which the Fund was established.

(g) The President shall be the legal representative of the Fund.

(h) The President, or a representative designated by him, may participate, without the right to vote, in all meetings of the Governing Council.

Section 9 - Seat of the Fund

The Governing Council shall determine the permanent seat of the Fund by a two-thirds majority of the total number of votes. The provisional seat of the Fund shall be in Rome.

Section 10 - Administrative budget

The President shall prepare an annual administrative budget which he shall submit to the Executive Board for transmission to the Governing Council for approval by a two-thirds majority of the total number of votes.

Section 11 - Publication of reports and provision of information

The Fund shall publish an annual report containing an audited statement of its

並びに適当な間隔を置いてその財務状況及び業務の結果についての概要書を公表する。これらの報告、文書及びこれらに関連がある他の刊行物は、すべての加盟国に配布する。

第七条 業務

第一項 資金の使用及び資金供与の条件

(a) 基金の資金は、第二条に定める目的を達成するために使用する。

(b) 基金による資金供与は、基金の加盟国である開発途上にある国又は開発途上にある加盟国が参加している政府機関に対してのみ行う。基金は、政府機関に対し貸付けを行う場合には、政府保証その他の適当な保証を要求することができる。

(c) 基金は、節約、効率及び社会的公平に妥当な注意を払った上、供与した資金が当該資金供与の行われた目的のためにのみ使用されることを確保するための措置をとる。

(d) 基金は、資金の配分に当たり、次の優先度を指針とする。
(i) 食糧が不足している最も貧しい国の食糧生産を増大させること及びそれらの国の最も貧しい人々の栄養水準を向上させることの必要性

(ii) 他の開発途上にある国の食糧生産を増大させることの可能性。それらの国の最も貧しい人々の栄養水準及び生活条件を向上させることにも重点を置くものとする。

援助を受けるための適格性は、これらの優先度のわく内において所得の低い国が必要としているもの及びそれらの

accounts and, at appropriate intervals, a summary statement of its financial position and of the results of its operations. Copies of such reports, statements and other publications connected therewith shall be distributed to all Members.

Article 7

Operations

Section 1 - Use of resources and conditions of financing

(a) The resources of the Fund shall be used to achieve the objective specified in Article 2.

(b) Financing by the Fund shall be provided only to developing States that are Members of the Fund or to intergovernmental organizations in which such Members participate. In the case of a loan to an intergovernmental organization, the Fund may require suitable governmental or other guarantees.

(c) The Fund shall make arrangements to ensure that the proceeds of any financing are used only for the purposes for which the financing was provided, with due attention to considerations of economy, efficiency and social equity.

(d) In allocating its resources the Fund shall be guided by the following priorities:

(i) the need to increase food production and to improve the nutritional level of the poorest populations in the poorest food deficit countries;

(ii) the potential for increasing food production in other developing countries. Likewise, emphasis shall be placed on improving the nutritional level of the poorest populations in these countries and the conditions of their lives.

Within the framework of the above-mentioned priorities, eligibility for assistance shall be on the basis of objective economic and social criteria with special emphasis on the needs of the low income countries and their potential for

国の食糧生産を増大させることの可能性に特に重点を置いた客観的な経済的及び社会的基準に基づいて決定するものとし、この場合において、資金の衡平な地理的配分にも十分な考慮を払う。

(e) 基金による資金供与は、この協定の規定に従うことを条件として、総務会が総票数の三分の二以上の多数による議決で随時定める一般的な政策、基準及び規則によつて規律する。

第二項 資金供与の形式及び条件

(a) 基金による資金供与は、貸付け及び贈与の形式をとるものとし、加盟国の経済の状況及び見通し並びに当該資金供与を受ける事業の性質及び要請を考慮して基金が適当と認める条件で行う。

(b) 各会計年度において(a)に規定するいずれかの形式によつて供与することを約束する基金の資金の割合は、基金が長期的に存続すべきであること及び基金の業務の継続性の確保が必要であることを十分に考慮した上で、理事会が随時決定する。贈与の割合は、通常、各会計年度において供与することを約束する資金の八分の一を超えないものとする。貸付けの多くの部分は、十分に緩和された条件で供与する。

(c) 総裁は、検討及び承認のため、事業計画及び総合計画を理事会に提出する。

(d) 理事会は、事業計画及び総合計画の選択及び承認について決定を行う。その決定は、総務会が定める一般的な政策、基準及び規則に基づいて行う。

increasing food production, as well as due regard to a fair geographic distribution in the use of such resources.

(e) Subject to the provisions of this Agreement, financing by the Fund shall be governed by broad policies, criteria and regulations laid down, from time to time, by the Governing Council by a two-thirds majority of the total number of votes.

Section 2 - Forms and terms of financing

(a) Financing by the Fund shall take the form of loans and grants, which shall be provided on such terms as the Fund deems appropriate, having regard to the economic situation and prospects of the Member and to the nature and requirements of the activity concerned.

(b) The proportion of the Fund's resources to be committed in any financial year for financing operations in either of the forms referred to in subsection (a) shall be decided from time to time by the Executive Board with due regard to the long-term viability of the Fund and the need for continuity in its operations. The proportion of grants shall not normally exceed one eighth of the resources committed in any financial year. A large proportion of the loans shall be provided on highly concessional terms.

(c) The President shall submit projects and programmes to the Executive Board for consideration and approval.

(d) Decisions with regard to the selection and approval of projects and programmes shall be made by the Executive Board. Such decisions shall be made on the basis of the broad policies, criteria and regulations established by the Governing Council.

(e) 資金供与を受けるために基金に提出された事業計画及び総合計画の評価のため、基金は、原則として、国際的機関の役務を利用するものとし、また、適当な場合には、この分野において専門的な能力を有する他の機関の役務を利用することができる。これらの機関は、理事会が当該資金供与を受ける者との協議の上選定するものとし、評価を行うに当たり直接に基金に対して責任を負う。

(f) 貸付取決めは、貸付けごとに基金と貸付けを受ける者との間で締結するものとし、貸付けを受ける者は、当該事業計画又は当該総合計画の実施について責任を負う。

(g) 基金は、貸し付ける資金の支払並びに当該事業計画及び当該総合計画の実施の監督のため、能力を有する国際的機関に貸付けの管理を委任する。その国際的機関は、世界的又は地域的性格を有するものとし、貸付けごとに、貸付けを受ける者の承認を得て選定される。基金は、理事会に貸付けの承認を求める前に、当該貸付けの管理を委任される国際的機関が当該事業計画又は当該総合計画の評価の結果に同意していることを確認する。その確認は、基金と当該貸付けの管理を委任される国際的機関並びに当該事業計画及び当該総合計画の評価を委任された機関との間で行う。

(f) 及び (g) の規定の適用上、「貸付け」は、「贈与」を含むものとする。

(i) 基金は、国内開発機関が貸付取決めの条件の範囲内及び基金の同意するわく内で事業計画及び総合計画に対し資金を転貸し及びその転貸を管理するため、その国内開発機関に一定のわくの信用を供与することができる。信用の供与

(e) For the appraisal of projects and programmes presented to it for financing, the Fund shall, as a general rule, use the services of international institutions and may, where appropriate, use the services of other competent agencies specialized in this field. Such institutions and agencies shall be selected by the Executive Board after consultation with the recipient concerned and shall be directly responsible to the Fund in performing the appraisal.

(f) The loan agreement shall be concluded in each case by the Fund and the recipient, which shall be responsible for the execution of the project or programme concerned.

(g) The Fund shall entrust the administration of loans, for the purpose of the disbursement of the proceeds of the loan and the supervision of the implementation of the project or programme concerned, to competent international institutions. Such institutions shall be of a world-wide or regional character and shall be selected in each case with the approval of the recipient. Before submitting the loan to the Executive Board for approval, the Fund shall assure itself that the institution to be entrusted with the supervision agrees with the results of the appraisal of the project or programme concerned. This shall be arranged between the Fund and the institution or agency in charge of the appraisal as well as with the institution to be entrusted with the supervision.

(h) For the purposes of subsections (f) and (g) above, references to "loans" shall be deemed to include "grants".

(i) The Fund may extend a line of credit to a national development agency to provide and administer subloans for the financing of projects and programmes within the terms of the loan agreement and the framework agreed to by the Fund. Before the Executive Board approves the extension of such a line of credit, the national development agency concerned and its programme shall be appraised in accordance with the provisions of subsection (e). Implementation of the said

を受ける国内開発機関及びその総合計画は、理事会がその供与を承認する前に、(e)の規定に従つて評価される。その総合計画は、(g)の規定に従つて選定される国際的機関の監督の下に実施される。

(j) 理事会は、基金から資金供与を受ける物品及び役務の調達のために適当な規則を採択する。その規則は、原則として、国際的な競争入札の原則に合致するものとし、かつ、開発途上にある国の専門家、技術者及び供給品に適切な優先権を与えるものとする。

第三項 その他の業務

基金は、この協定に定める業務のほか、基金の目的を達成するために必要な範囲内で、補助的な活動を行い及び基金の業務に伴う権限を行使することができる。

第八条 国際連合及び他の機関との関係

第一項 国際連合との関係

基金は、国際連合憲章第五十七条に規定する専門機関の一として国際連合と連携関係に入るための協定を締結するため、国際連合と交渉を行う。国際連合憲章第六十三条の規定に従つて締結される協定は、理事会の勧告に基づき総務会が総票数の三分の二以上の多数による議決で承認することを必要とする。

第二項 他の機関との関係

基金は、国際連合食糧農業機関及び国際連合の他の機関と緊密に協力する。基金は、また、農業開発と関係のある他の

programme shall be subject to supervision by the institutions selected in accordance with the provisions of subsection (g).

(j) The Executive Board shall adopt suitable regulations for procuring goods and services to be financed from the resources of the Fund. Such regulations shall, as a general rule, conform to the principles of international competitive bidding and shall give appropriate preference to experts, technicians and supplies from developing countries.

Section 3 - Miscellaneous operations

In addition to the operations specified elsewhere in this Agreement, the Fund may undertake such ancillary activities and exercise such powers incidental to its operations as shall be necessary in furtherance of its objective.

Article 8

Relations with the United Nations and with other organizations, institutions and agencies

Section 1 - Relations with the United Nations

The Fund shall enter into negotiations with the United Nations with a view to concluding an agreement to bring it into relationship with the United Nations as one of the specialized agencies referred to in Article 57 of the Charter of the United Nations. Any agreements concluded in accordance with Article 63 of the Charter shall require the approval of the Governing Council, by a two-thirds majority of the total number of votes, upon the recommendation of the Executive Board.

Section 2 - Relations with other organizations, institutions and agencies

The Fund shall co-operate closely with the Food and Agriculture Organization of the United Nations and other organizations of the United Nations system. It

政府間機関、国際金融機関、非政府機関及び政府機関と緊密に協力する。この目的のため、基金は、その活動を行うに当たり国際連合食糧農業機関及びこれらの他の機関の協力を求めるものとし、理事会の決定するところに従い、これらの機関と協定を締結し又は業務に関する取決めを行うことができる。

第九条 脱退、資格停止及び業務の終了

第一項 脱退

脱退、資格停止及び業務の終了

(a) 加盟国は、第四項(a)に規定する場合を除くほか、寄託者に対しこの協定の廃棄書を寄託することにより基金から脱退することができる。

(b) 加盟国の脱退は、廃棄書に明記する日に効力を生ずるものとするが、この日は、いかなる場合にも、廃棄書を寄託してから少なくとも六箇月後の日でなければならぬ。

第二項 資格停止

(a) 加盟国が基金に対するいずれかの義務を履行しない場合には、総務会は、総票数の四分の三以上の多数による議決で、その加盟国の資格を停止することができる。資格を停止された加盟国は、総務会が同一の多数による議決でその加盟国の資格を回復することを決定しない限り、資格停止の日から一年で自動的に加盟国でなくなる。

(b) 加盟国は、資格停止中は、脱退する権利を除くほか、この協定に基づくいかなる権利をも行使することはできない。

shall also co-operate closely with other intergovernmental organizations, international financial institutions, non-governmental organizations and governmental agencies concerned with agricultural development. To this end, the Fund will seek the collaboration in its activities of the Food and Agriculture Organization of the United Nations and the other bodies referred to above, and may enter into agreements or establish working arrangements with such bodies, as may be decided by the Executive Board.

Article 9

Withdrawal, suspension of membership, termination of operations

Section 1 - Withdrawal

(a) Except as provided in Section 4, (a) of this Article, a Member may withdraw from the Fund by depositing an instrument of denunciation of this Agreement with the Depositary.

(b) Withdrawal of a Member shall take effect on the date specified in its instrument of denunciation, but in no event less than six months after deposit of such instrument.

Section 2 - Suspension of membership

(a) If a Member fails to fulfil any of its obligations to the Fund, the Governing Council may, by a three-fourths majority of the total number of votes, suspend its membership. The Member so suspended shall automatically cease to be a Member one year from the date of its suspension, unless the Council decides by the same majority of the total number of votes to restore the Member to good standing.

(b) While under suspension, a Member shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement except the right of withdrawal, but shall remain subject to all

が、引き続きすべての義務には服さなければならぬ。

第三項 加盟国でなくなった国の権利及び義務

いづれかの国が加盟国でなくなったときは、脱退によるものであるか前項の規定の適用によるものであるかを問わず、この項又は第十一条第二項に規定する権利を除くほか、この協定に基づいかなる権利をも有しない。もつとも、その国は、加盟国、借入国その他の資格でその国が基金に対して負っているすべての金銭上の債務について引き続き責任を負う。

第四項 業務の終了及び資産の分配

(a) 総務会は、総票数の四分の三以上の多数による議決で、基金の業務を終了させることができる。基金は、業務の終了の後、その資産の秩序ある換価及び保全並びにその債務の決済のための活動を除くほか、すべての活動を直ちに停止する。債務の最終の決済及び資産の分配までの間、基金は、存続するものとし、この協定に基づく基金及び加盟国のすべての権利及び義務は、害されることなく継続する。ただし、その間は、いかなる加盟国も、資格を停止されず又は脱退することができない。

(b) 加盟国に対する資産の分配は、債権者に対するすべての債務を履行し又は履行する用意を完了するまでは、行われない。基金は、各加盟国が基金の資金に拠出した額に比例して、その資産を拠出加盟国に分配する。その分配は、総務会が総票数の四分の三以上の多数による議決で決定するものとし、総務会が公正かつ公平であると認める時期に及び総務会が公正かつ公平であると認める通貨又は他の資産で行う。

of its obligations.

Section 3 - Rights and duties of States ceasing to be Members

Whenever a State ceases to be a Member, whether by withdrawal or through the operation of Section 2 of this Article, it shall have no rights under this Agreement except as provided in this Section or in Section 2 of Article II, but it shall remain liable for all financial obligations undertaken by it to the Fund, whether as Member, borrower or otherwise.

Section 4 - Termination of operations and distribution of assets

(a) The Governing Council may terminate the Fund's operations by a three-fourths majority of the total number of votes. After such termination of operations the Fund shall forthwith cease all activities, except those incidental to the orderly realization and conservation of its assets and the settlement of its obligations. Until final settlement of such obligations and the distribution of such assets, the Fund shall remain in existence and all rights and obligations of the Fund and its Members under this Agreement shall continue unimpaired, except that no Member may be suspended or may withdraw.

(b) No distribution of assets shall be made to Members until all liabilities to creditors have been discharged or provided for. The Fund shall distribute its assets to contributing Members pro rata to the contributions that each Member has made to the resources of the Fund. Such distribution shall be decided by the Governing Council by a three-fourths majority of the total number of votes and shall be effected at such times, and in such currencies or other assets as the Governing Council shall deem fair and equitable.